



KOMMISSIONEN FOR DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER

Bruxelles, den 31.08.2001
KOM(2001)474 endelig

Forslag til

RÅDETS AFGØRELSE

om godkendelse af Kommissionens undertegnelse af to samarbejdsaftaler mellem Det Europæiske Atomenergifællesskab (Euratom) og regeringen for Den Russiske Føderation om nuklear sikkerhed og kontrolleret nuklear fusion

(forelagt af Kommissionen)

BEGRUNDELSE

Den 17. januar 1991 vedtog Rådet en afgørelse med direktiver til Kommissionen med henblik på - på grundlag af artikel 101 i Euratom-traktaten - at føre forhandlinger om to samarbejdsaftaler, den ene om nuklear sikkerhed, den anden om kontrolleret nuklear fusion mellem Det Europæiske Atomenergifællesskab og Den Russiske Føderation.

Forhandlingerne mellem Kommissionen og de russiske myndigheder blev gennemført uden særlige vanskeligheder i 1992. Rådet godkendte Kommissionens undertegnelse i december 1994.

Men før den formelle indgåelse af begge aftaler forelagde russerne væsentlige ændringer til den paraferede tekst, der var blevet godkendt af Rådet. Svaret fra Kommissionen lå i mange år til behandling, uden at der kom nogen reaktion fra russisk side.

Den foreliggende tekst har efter de fornødne ændringer mødt konsensus hos begge parter og blev paraferet den 22. juni 2001. Den er i overensstemmelse med de forhandlingsdirektiver, som Rådet havde udstedt til Kommissionen.

Kommissionen opfordrer Rådet til at vedtage vedlagte afgørelse om godkendelse af indgåelsen af de to aftaler.

Forslag til

RÅDETS AFGØRELSE

om godkendelse af Kommissionens undertegnelse af to samarbejdsaftaler mellem Det Europæiske Atomenergifællesskab (Euratom) og regeringen for Den Russiske Føderation om nuklear sikkerhed og kontrolleret nuklear fusion

RÅDET FOR DEN EUROPÆISKE UNION HAR -

under henvisning til traktaten om oprettelse af Det Europæiske Atomenergifællesskab, særlig artikel 101, stk. 2,

under henvisning til partnerskabs- og samarbejdsaftalen mellem De Europæiske Fællesskaber og deres medlemsstater på den ene side og Den Russiske Føderation på den anden side, der trådte i kraft den 1. december 1997, og som sigter mod at etablere et nært samarbejde inden for den nukleare sektor, blandt andet ved gennemførelse af to aftaler om termonuklear fusion og om nuklear sikkerhed,

under henvisning til forslag fra Kommissionen, og

ud fra følgende betragtninger:

- (1) Kommissionen har ført forhandlinger om to samarbejdsaftaler om nuklear sikkerhed og kontrolleret nuklear fusion mellem Det Europæiske Atomenergifællesskab (Euratom) og Den Russiske Føderation i overensstemmelse med de direktiver, som Rådet vedtog med sin afgørelse af 17. januar 1991.
- (2) Kommissionens indgåelse af aftalen bør godkendes.
- (3) På grundlag af et forslag fra Kommissionen godkendte Rådet aftalen den 22. december 1994. Men med den senere udvikling er det blevet nødvendigt med en revision og ajourføring. Derfor bør Rådets afgørelse af 22. december 1994 ophæves.
- (4) Rådet traf den 22. december 1998 en afgørelse om femte rammeprogram for Det Europæiske Atomenergifællesskabs indsats inden for forskning og uddannelse (1998-2002), som omfatter en nøgleaktion inden for kontrolleret termonuklear fusion.
- (5) Rådet vedtog ved sin beslutning af 25. januar 1999 et særprogram for forskning og uddannelse (Euratom) inden for kerneenergi (1998-2002) -

TRUFFET FØLGENDE AFGØRELSE:

Artikel 1

Kommissionens indgåelse af to samarbejdsaftaler om nuklear sikkerhed og kontrolleret nuklear fusion mellem Det Europæiske Atomenergifællesskab og regeringen for Den Russiske Føderation godkendes herved.

Artikel 2

Rådets afgørelse af 22. december 1994 ophæves hermed.

Teksten til de to aftaler er knyttet som bilag til denne afgørelse.

Udfærdiget i Bruxelles, [...]

*På Rådets vegne
Formand*

BILAG

SAMARBEJDSAFTALE
MELLEM DET EUROPÆISKE ATOMENERGIFÆLLESSKAB
OG REGERINGEN FOR DEN RUSSISKE FØDERATION
OM NUKLEAR SIKKERHED

DET EUROPÆISKE ATOMENERGIFÆLLESSKAB,

i det følgende benævnt "Fællesskabet", og

regeringen for DEN RUSSISKE FØDERATION,

begge i det følgende efter omstændighederne benævnt "parten" eller "parterne",

SOM MINDER OM, at aftalen om partnerskab og samarbejde mellem De Europæiske Fællesskaber og deres medlemsstater på den ene side og Den Russiske Føderation på den anden side, der trådte i kraft den 1. december 1997, fastslår, at parterne skal samarbejde inden for den nukleare sektor, blandt andet ved gennemførelse af to aftaler om termonuklear fusion og om nuklear sikkerhed,

SOM MINDER OM, at Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber bl.a. har ansvaret for at fastlægge basisstandarder for strålingsbeskyttelse, og for at garantere deres anvendelse, samt for at indsamle og føre kontrol med strålingsdata på fællesskabsplan,

SOM MINDER OM, at beskyttelse af miljøet og samarbejde med tredjeparter har stor betydning,

SOM TAGER I BETRAGTNING, at Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber gennemfører EF-forskningsprogrammer inden for nuklear sikkerhed, herunder reaktorsikkerhed, strålingsbeskyttelse, forvaltning af affald og nedlukning og demontering af kernekraftværker, samt inden for beskyttelse af nukleare materialer, og at den agter at udvikle et videnskabeligt og teknologisk samarbejde med tredjelande om disse aspekter med sigte på at bidrage til opstilling af internationalt godkendte principper og retningslinjer for nuklear sikkerhed,

SOM TAGER I BETRAGTNING, at Den Russiske Føderation gør en stor indsats for at gennemføre forsknings- og udviklingsprogrammer, der har til formål dels at forbedre sikkerheden på eksisterende atomkraftanlæg og på anlæg, der er under konstruktion, så de opfylder de aktuelle sikkerhedskrav, dels at løse problemer med forvaltning af radioaktivt affald og demontering af nukleare anlæg,

SOM MINDER OM, at Den Russiske Føderations myndighedsopgaver med hensyn til den nukleare sektor skal bidrage til at beskytte miljøet og befolkningen i almindelighed, samt arbejdstagerne mod stråling på basis af internationalt accepterede retningslinjer og principper,

SOM ERKENDER, at kerneenergiens fremtidige bidrag til dækning af energibehovene i Europa som helhed under behørig hensyntagen til diversificering, økonomien og miljøet også afhænger af, at der kan findes passende løsninger på ovennævnte sikkerhedsspørgsmål, og at der finder en vurdering sted af sikkerhedsniveauerne i eksisterende atomreaktorer og som konsekvens heraf eventuelt foretages de nødvendige ombygninger,

SOM TAGER HENSYN TIL de forskellige former for samordnede aktioner vedrørende nuklear sikkerhed, som parterne har iværksat, navnlig undre TACIS-programmet,

SOM ER BESLUTTEDE PÅ at styrke deres samarbejde og afholde regelmæssige konsultationer om sikkerheden på det nukleare område,

ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE:

ARTIKEL 1

Samarbejdet i henhold til denne aftale skal på et gensidigt fordelagtigt grundlag bidrage til forbedring af den nukleare sikkerhed.

ARTIKEL 2

Samarbejdet skal omfatte følgende emner:

- a) Forskning vedrørende reaktorsikkerhed.

Undersøgelse og analyse af sikkerhedsaspekter, særlig indvirkningen af reaktorsikkerheden på udviklingen af kernekraft, identifikation af egnede teknikker til at forbedre reaktorsikkerheden gennem forskning og udvikling, samt evalueringsundersøgelser over fungerende og planlagte atomreaktorer.

- b) Strålingsbeskyttelse.

Forskning, forskriftsmæssige aspekter, udarbejdelse af sikkerhedsnormer, kurser og undervisning for personale, med opmærksomheden særlig rettet mod virkningerne af lave doser, udsættelse for stråling i industrien og håndtering af situationer efter uheld.

- c) Forvaltning af nukleart affald.

Vurdering og optimering af geologisk deponering samt de videnskabelige aspekter af forvaltningen af affald med lang halveringstid.

- d) Nedlukning, dekontaminering og demontering af nukleare anlæg.

Strategier for nedlukning og demontering af nukleare anlæg, herunder de strålingsmæssige aspekter.

- e) Forskning og udvikling vedrørende regnskab og kontrol med nukleare materialer.

Udvikling og evaluering af måleteknikker til nukleare materialer samt karakterisering af referencematerialer til regnskabs- og kontrolvirksomhed og endvidere forbedring af systemerne til at holde regnskab og kontrol med nukleare materialer.

ARTIKEL 3

1. Samarbejdet inden for de områder, der er anført i artikel 2 i denne aftale, gennemføres navnlig ved:

- udveksling af tekniske oplysninger ved hjælp af rapporter, besøg, seminarer, tekniske møder osv.
- udveksling af personale mellem involverede laboratorier og/eller organer, også i uddannelsesøjemed
- udveksling af prøver, materialer, instrumenter og apparater til forsøg
- afbalanceret deltagelse i fælles undersøgelser og aktiviteter.

2. I fornødent omfang kan der indgås gennemførelsesarrangementer om omfanget af og betingelserne for gennemførelsen af særlige samarbejdsaktiviteter af parterne og/eller organer, som af hver af parterne overdrages ansvaret for ovennævnte aktiviteter.

Sådanne gennemførelsesarrangementer kan bl.a. omfatte finansieringsbestemmelser, overdragelse af ansvarsopgaver og detaljerede bestemmelser vedrørende udbredelse af viden og intellektuelle ejendomsrettigheder.

Eksekutivorganet for den russiske part til gennemførelse af denne aftale er Den Russiske Føderations ministerium for atomenergi.

3. For at mindske antallet af overlapninger koordinerer parterne deres aktiviteter i henhold til denne aftale med andre internationale aktiviteter vedrørende nuklear sikkerhed, som de deltager i.

ARTIKEL 4

1. Aktiviteterne under denne aftale er afhængige af, at der er passende midler til rådighed hos hver af parterne.
2. Alle omkostninger i forbindelse med samarbejdet afholdes af den part, der pådrager sig dem.
3. Finansiering af industrielle aktiviteter er udelukket i henhold til denne aftale.

ARTIKEL 5

1. Denne aftale gælder på den ene side for de områder, hvor traktaten om oprettelse af Det Europæiske Atomenergifællesskab finder anvendelse, på de betingelser, der er fastsat i denne traktat, og på den anden side for Den Russiske Føderations område.
2. Samarbejdet i henhold til denne aftale finder sted i overensstemmelse med gældende love og bestemmelser hos hver af parterne.
3. Hver af parterne bestræber sig inden for rammerne af sine gældende love og administrative bestemmelser på bedst muligt at lette opfyldelsen af formaliteterne i forbindelse med personers bevægelighed, overdragelse af materialer og udstyr og valutaoverførsler, som er nødvendige for samarbejdets forløb.
4. Kompensation for skader, der påføres under gennemførelsen af denne aftale, skal finde sted i overensstemmelse med gældende love og bestemmelser hos hver af parterne.

ARTIKEL 6

Behandling af viden, industriel ejendomsret og ophavsret som følge af samarbejdsaktiviteterne i henhold til denne aftale skal være i overensstemmelse med bilag I, II og III, som udgør en integrerende del af denne aftale.

ARTIKEL 7

Parterne bestræber sig på at behandle alle spørgsmål vedrørende denne aftale, herunder spørgsmål om anvendelse og fortolkning heraf, under konsultationer mellem parterne under hensyntagen til deres respektive love og administrative bestemmelser.

ARTIKEL 8

1. Der nedsættes et koordineringsudvalg bestående af medlemmer udpeget i lige stort antal af de to parter til at føre tilsyn med gennemførelsen af denne aftale.
2. Koordineringsudvalget mødes hvert år, skiftevis i Fællesskabet og i Den Russiske Føderation, til ordinære møder med henblik på:
 - at undersøge og vurdere udviklingen i samarbejdet i henhold til denne aftale og udarbejde årsrapporter derom
 - i forening at fastlægge de specifikke opgaver, der skal gennemføres i henhold til denne aftale.
3. Der kan efter fælles aftale afholdes ekstraordinære møder i koordineringsudvalget til behandling af særlige spørgsmål eller under særlige omstændigheder.

ARTIKEL 9

1. Denne aftale træder i kraft på den dag, hvor parterne skriftligt har meddelt hinanden, at de har afsluttet de interne procedurer, som er nødvendige for aftalens ikrafttrædelse. Den forbliver i kraft i en indledende periode på 10 år.
2. Derefter videreføres den stiltiende for fem år ad gangen, medmindre en af parterne med et skriftligt varsel på seks måneder forud for aftalens udløb anmoder om, at den bringes til ophør eller genforhandles.
3. Hvis denne aftale bringes til ophør eller genforhandles, forbliver bestemmelserne heri gyldige i deres tidligere form mht. samarbejdsaktiviteter, der er igangsat forud for anmodningen om, at den bringes til ophør eller genforhandles, og dette gælder, indtil disse aktiviteter og gennemførelsesarrangementer i forbindelse hermed er afsluttet, eller et kalenderår efter udløbet af denne aftale i sin tidligere form, alt efter hvilket er tidligst.
4. Denne aftales ophør berører ikke parternes forpligtelser og rettigheder i henhold til artikel 6 i denne aftale.

Denne aftale er udfærdiget i to eksemplarer på dansk, engelsk, finsk, fransk, græsk, italiensk, nederlandsk, portugisisk, spansk, svensk, tysk og russisk idet hver af disse tekster har samme gyldighed.

Udfærdiget i, den

For Det Europæiske
Atomenergifællesskab

For regeringen for
Den Russiske Føderation

BILAG I

VEJLEDENDE PRINCIPPER FOR FORDELING AF INTELLEKTUELLE EJENDOMSRETTIGHEDER, DER OPSTÅR VED FÆLLES FORSKNING PÅ GRUNDLAG AF SAMARBEJDSAFTALEN INDEN FOR NUKLEAR SIKKERHED

I. EJENDOMSRET, FORDELING OG UDØVELSE AF RETTIGHEDER

1. Dette bilag finder anvendelse på fælles forskningsaktiviteter under nærværende aftale, medmindre parterne beslutter andet. Parterne udarbejder sammen teknologiforvaltningsplaner (TFP'er) med hensyn til ejendomsret til og benyttelse, herunder offentliggørelse, af viden og intellektuel ejendom, i det følgende omtalt som resultater af intellektuel virksomhed, som opstår ved fælles forskning. TFP'erne skal godkendes af parterne før indgåelsen af specifikke F&U-samarbejdskontrakter, som de vedrører. TFP'erne udarbejdes under hensyntagen til målene for den fælles forskning, deltagerens forholdsmæssige bidrag, særlige forhold omkring videregivelse af rettigheder for bestemte territorier eller specifikke anvendelsesfelter, forpligtelser efter gældende lov og andre faktorer, som deltagerne anser for relevante. Rettigheder og forpligtelser vedrørende forskning frembragt af gæsteforskere under denne aftale for så vidt angår resultater af intellektuel virksomhed omhandles også i de fælles TFP'er.
2. Resultater af intellektuel virksomhed, som opstår ved fælles forskning, og som ikke er omfattet af TFP, fordeles med parternes godkendelse i overensstemmelse med principperne i TFP. I tilfælde af uenighed ejes sådanne resultater af intellektuel virksomhed i fællesskab af alle deltagerne i den fælles forskning, der har frembragt disse resultater. Enhver deltager, for hvem denne bestemmelse gælder, har ret til at udnytte de pågældende resultater forretningsmæssigt uden geografiske begrænsninger.
3. Hver part påser, at den anden part og dennes deltagere får de rettigheder til resultaterne af intellektuel virksomhed, som tildeles dem i overensstemmelse med disse principper.
4. Parterne fastholder konkurrencevilkår for de områder, der berøres af denne aftale, men bestræber sig samtidig på at sikre, at de rettigheder, der erhverves i henhold til denne aftale og ordninger i medfør heraf, udøves på en sådan måde, at det fremmer især:

- i) formidling og anvendelse af viden, som er opnået, frigivet eller på anden måde gjort tilgængelig i kraft af aftalen, og
- ii) vedtagelse og indførelse af internationale tekniske standarder.

II. OPHAVSRETTLIGT BESKYTTEDE VÆRKER

1. Ophavsret, der tilhører parterne eller deres deltagere, forvaltes i overensstemmelse med Bernerkonventionen til værn for litterære og kunstneriske værker (Paris-akten af 1971).

2. Medmindre andet vedtages i TFP'en, offentliggøres forskningsresultaterne i fællesskab af parterne eller deltagerne i den fælles forskning, jf. dog afdeling III i dette bilag. Med forbehold af denne generelle regel følges følgende procedurer:

- a) I tilfælde, hvor en part eller dennes andre deltagere udgiver videnskabelige og tekniske tidsskrifter, artikler, rapporter, bøger, herunder video og programmel, resultater, som er blevet til ved fælles forskning i henhold til denne aftale, tilfalder der den anden part eller dennes andre deltagere en verdensomspændende, ikke-eksklusiv, uigenkaldelig og royaltifri ret til at oversætte, reproducere, tilpasse, overføre og distribuere sådanne værker offentligt.
- b) Parterne påser, at litterære værker af videnskabelig karakter, som er blevet til ved fælles forskning i henhold til denne aftale, og som er offentliggjort af uafhængige forlag, kan få den videst mulige udbredelse.
- c) Alle eksemplarer af et ophavsretligt beskyttet værk, der skal distribueres offentligt, og som henhører under bestemmelserne i denne aftale, skal være forsynet med navne på eller pseudonymer for forfatteren eller forfatterne, medmindre forfatteren eller forfatterne udtrykkeligt anmoder om ikke at blive nævnt ved navn. Eksemplarerne skal endvidere klart og tydeligt omtale parternes og/eller deres repræsentanternes og/eller organisationers fælles medvirken.

III. IKKE-FRIGIVET VIDEN

1. Ikke-frigivet viden i dokumentform

- a) Hver part eller i givet fald dens deltagere fastlægger så tidligt som muligt og helst i TFP, hvilken viden med relation til denne aftale der ikke ønskes frigivet, navnlig under hensyntagen til følgende kriterier:

- den pågældende videns hemmelige karakter i den forstand, at den ikke som helhed eller i sin nøjagtige form eller sammenstilling af enkeltdele er alment kendt blandt eller umiddelbart tilgængelig med lovlige midler for sagkyndige på området
- den pågældende videns faktiske eller potentielle forretningsmæssige værdi i kraft af, at den holdes hemmelig for tredjepart
- tidligere beskyttelse af den pågældende viden i den forstand, at den person, som lovligt sidder inde med denne viden, har taget skridt, der efter omstændighederne er rimelige, for at holde den hemmelig.

Parterne og deres deltagere kan i visse tilfælde aftale, at dele af eller hele den viden, der udveksles eller frembringes som led i den fælles forskning, ikke må frigives, medmindre andet fremgår.

- b) Hver af parterne skal påse, at ikke-frigivet viden, der er omfattet af denne aftale og den deraf følgende tavshedspligt, umiddelbart kan genkendes som sådan af den anden part enten ved hjælp af en passende mærkning eller brugsindskrænkende påtegning. Det samme gælder enhver hel eller delvis gengivelse af den pågældende viden.

En part, som modtager ikke-frigivet viden i henhold til denne aftale, skal respektere den hermed forbundne tavshedspligt. Denne pligt bortfalder automatisk, når den pågældende viden frigives af ejeren uden indskrænkende betingelser til sagkyndige på området.

- c) Ikke-frigivet viden, som meddeles i henhold til denne aftale, kan af den modtagende part videregives til personer inden for eller ansat af den modtagende part, samt til andre berørte ministerier og styrelser hos den modtagende part, som har beføjelser i forbindelse med de specifikke formål med den igangværende fælles forskning, under forudsætning af, at enhver ikke-frigivet viden, som videregives på denne måde, gøres til genstand for en specifik aftale om fortrolighed og som ovenfor anført gøres genkendelig som sådan.
- d) Med forudgående skriftligt samtykke fra den part, der stiller ikke-frigivet viden til rådighed i henhold til denne aftale, kan den modtagende part give sådan viden større udbredelse end tilladt efter litra c). Parterne samarbejder om at fastlægge procedurer for anmodning om og opnåelse af forudgående skriftligt samtykke til en sådan større udbredelse, og hver part giver sit samtykke i den udstrækning, det er muligt efter denne parts administrative praksis, bestemmelser og love.

2. Ikke-frigivet viden, som ikke foreligger i dokumentform

Ikke-frigivet eller anden fortrolig eller beskyttet viden, som ikke foreligger i dokumentform, men meddeles på seminarer eller andre møder, der afholdes i henhold til denne aftale, eller viden, som opstår gennem udstationering af personale og anvendelse af anlæg eller gennem fælles projekter, behandles af parterne eller deres repræsentanter efter principperne for viden i dokumentform i dette bilag, dog forudsat at modtageren af sådan ikke-frigivet eller fortrolig eller beskyttet viden er blevet gjort opmærksom på denne videns fortrolige karakter på det tidspunkt, hvor den pågældende viden blev meddelt.

3. Forvaltning

Hver part bestræber sig på at sikre, at ikke-frigivet viden, som den får stillet til rådighed i henhold til denne aftale, forvaltes på den måde, der er fastlagt deri. Hvis en af parterne bliver opmærksom på, at den vil blive eller med rimelighed kan forventes at blive ude af stand til at opfylde fortrolighedsbestemmelserne i stk. 1 og 2, giver den omgående den anden part meddelelse herom. Parterne rådfører sig derefter med hinanden om, hvilket skridt der bør tages.

BILAG II

DEFINITIONER

1. INTELLEKTUEL EJENDOMSRET: defineres på samme måde som i artikel 2 i konventionen om oprettelse af Verdensorganisationen for Intellectuel Ejendomsret, udfærdiget i Stockholm den 14. juli 1967.
 2. DELTAGER: enhver fysisk eller juridisk person, herunder parterne selv, som deltager i et projekt under denne aftale.
 3. FÆLLES FORSKNING: forskning, som gennemføres og/eller finansieres ved fælles bidrag fra parterne og i givet fald under medvirken af deltagere fra begge parter.
 4. VIDEN: videnskabelige og tekniske data, forsknings- og udviklingsresultater eller -metoder, som er opnået ved FÆLLES FORSKNING, samt enhver anden viden, som parterne og/eller deltagerne i den FÆLLES FORSKNING anser det for nødvendigt at fremlægge eller udveksle som led i denne aftale eller som led i forskning i henhold til aftalen.
 5. RESULTATER AF INTELLEKTUEL VIRKSOMHED: viden og/eller intellektuel ejendom.
-

BILAG III

VEJLEDENDE KENDETEGN VED EN TEKNOLOGIFORVALTNINGSPLAN (TFP)

TFP'en er en særlig aftale, som indgås mellem deltagerne om gennemførelsen af fælles forskning og om deltagernes respektive rettigheder og forpligtelser. Hvad angår resultaterne af intellektuel virksomhed, skal der i TFP'en normalt bl.a. angives følgende: ejerskab, beskyttelse, brugerrettigheder til F&U-formål, udnyttelse og formidling, herunder ordninger for fælles offentliggørelse, gæsteforskeres rettigheder og forpligtelser og procedurer for bilæggelse af tvister. TFP'en omfatter også forgrunds- og baggrundsviden, tilladelser og projektleverancer.

SAMARBEJDSAFTALE
MELLEM
DET EUROPÆISKE ATOMENERGIFÆLLESSKAB
OG REGERINGEN FOR DEN RUSSISKE FØDERATION
OM KONTROLLERET NUKLEAR FUSION

DET EUROPÆISKE ATOMENERGIFÆLLESSKAB,

i det følgende benævnt "Fællesskabet", og

regeringen for DEN RUSSISKE FØDERATION,

begge i det følgende efter omstændighederne benævnes "parten" eller "parterne",

SOM MINDER OM, at aftalen om partnerskab og samarbejde mellem De Europæiske Fællesskaber og deres medlemsstater på den ene side og Den Russiske Føderation på den anden side, der trådte i kraft den 1. december 1997, fastslår, at parterne skal samarbejde inden for den nukleare sektor, blandt andet ved gennemførelse af to aftaler om termonuklear fusion og om nuklear sikkerhed,

SOM NÆRER ØNSKE OM at fremme bestræbelserne på at gøre fusionsenergi til en potentielt miljømæssigt acceptabel, økonomisk konkurrencedygtig og praktisk taget ubegrænset energikilde,

SOM AGTER at styrke det samarbejde, der er foregået over hele verden under fusionsprogrammer, især som led i aktiviteter, der har tilknytning til den internationale termonukleare forsøgsreaktor, i det følgende benævnt "ITER",

SOM ANERKENDER lighedspunkter og komplementaritet i parternes fusionsprogrammer,

SOM ER BESLUTTEDE PÅ at styrke deres samarbejde inden for kontrolleret nuklear fusion ved hjælp af regelmæssige drøftelser,

ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE:

ARTIKEL 1

Parterne skal opretholde og intensivere samarbejdet på de områder, der er dækket af deres respektive fusionsprogrammer på basis af lighed og gensidig fordel for især inden for rammerne af aktiviteter, der har tilknytning til ITER-projektgennemførelsen, at styrke den videnskabelige forståelse og teknologiske formåen, der ligger til grund for et fusionsenergisystem.

ARTIKEL 2

Samarbejde i henhold til denne aftale kan finde sted på følgende forskningsområder:

- a) plasmaprocesser i tokamakker, herunder de store projekter af nuværende generation og aktiviteter i forbindelse med projekter af næste generation
- b) andre udviklingslinjer end tokamakker
- c) magnetisk fusionsteknologi
- d) plasmateori og anvendt plasmafysik
- e) udvikling af programpolitikker og -planer, og
- f) andre områder efter fælles aftale mellem parterne.

ARTIKEL 3

Samarbejde på de områder, der er nævnt i artikel 2 i denne aftale, kan foregå ved:

- a) udveksling af videnskabelige og tekniske oplysninger
- b) udveksling af personale
- c) fælles møder, konferencer, seminarer
- d) udveksling af prøver, materialer, instrumenter og apparater til forsøg og evaluering
- e) afbalanceret deltagelse i fælles undersøgelser og aktiviteter, og
- f) andre aktiviteter efter nærmere aftale mellem parterne.

ARTIKEL 4

1. Inden for rammerne af denne aftale indgås der gennemførelsesarrangementer om specifikke samarbejdsaktiviteter mellem Fællesskabet eller en organisation, der er associeret med Fællesskabet inden for rammerne af Fællesskabets fusionsprogram, og som er udpeget af Fællesskabet til dette formål, og Den Russiske Føderations ministerium for atomenergi eller en organisation udpeget af sidstnævnte til gennemførelse af specifikke aktiviteter (i det følgende benævnt "gennemførelsesorganerne").
2. Ovennævnte arrangementer til gennemførelse af de aktiviteter, der er anført i artikel 3, skal omfatte:
 - a) nærmere detaljer, procedurer og finansieringsbestemmelser for individuelle samarbejdsaktiviteter
 - b) overdragelse af ansvaret for den operationelle ledelse af den pågældende aktivitet til en enkelt organisation eller dennes gennemførelsesansvarlige
 - c) detaljerede bestemmelser om udbredelse af viden og behandling af intellektuel ejendom.
3. Hver part skal efter omstændighederne koordinere sine aktiviteter i henhold til denne aftale med andre internationale aktiviteter med relation til forskning og udvikling inden for kontrolleret nuklear fusion, som den anden part deltager i, så antallet af overlapninger mindskes.

ARTIKEL 5

1. Parterne nedsætter et koordineringsudvalg til at koordinere og føre tilsyn med gennemførelsen af denne aftale. Hver af parterne udpeger et lige stort antal medlemmer til koordineringsudvalget og udnævner et af sine udpegede medlemmer til sin delegationsleder. Koordineringsudvalget mødes hvert år, skiftevis i Fællesskabet og i Den Russiske Føderation, medmindre andet er aftalt. Delegationslederen hos den modtagende part har formandskabet for mødet.
2. Koordineringsudvalgets funktioner omfatter:
 - a) vurdering af udviklingen i samarbejdet i henhold til denne aftale
 - b) fastlæggelse af de specifikke opgaver, der skal gennemføres på de områder, der er nævnt i artikel 2.

3. Alle koordineringsudvalgets afgørelser træffes ved enstemmighed. I forbindelse med disse afgørelser har hver part en stemme, som afgives af hver parts delegationsleder.

4. For perioderne mellem møderne i koordineringsudvalget udpeger hver part en eksekutivsekretær, der handler på partens vegne i alle spørgsmål vedrørende samarbejde i henhold til denne aftale. Eksekutivsekretæren er ansvarlig for den daglige ledelse i forbindelse med dette samarbejde.

ARTIKEL 6

Alle omkostninger i forbindelse med samarbejdet under denne aftale afholdes af den part, der pådrager sig dem, medmindre det specifikt aftales skriftligt.

ARTIKEL 7

Behandling af viden, industriel ejendomsret og ophavsret som følge af samarbejdsaktiviteterne i henhold til denne aftale skal være i overensstemmelse med bilag I, II og III, som udgør en integrerende del af denne aftale.

ARTIKEL 8

Intet i denne aftale skal være til hinder for nuværende eller fremtidige samarbejdsarrangementer mellem parterne.

ARTIKEL 9

1. Parternes gennemførelse af samarbejdsaktiviteter i henhold til denne aftale er betinget af, at der er passende midler til rådighed.

2. Samarbejdet i henhold til denne aftale finder sted i overensstemmelse med gældende love og bestemmelser hos hver af parterne.

3. Hver af parterne bestræber sig inden for rammerne af sine gældende love og administrative bestemmelser på bedst muligt at lette opfyldelsen af formaliteterne i forbindelse med personers bevægelighed, overdragelse af materialer og udstyr og valutaoverførsler, som er nødvendige for samarbejdets forløb.

4. Kompensation for skader, der påføres under gennemførelsen af denne aftale, skal finde sted i overensstemmelse med gældende love og bestemmelser hos hver af parterne.

ARTIKEL 10

Parterne bestræber sig på at behandle alle spørgsmål vedrørende denne aftale, herunder spørgsmål om anvendelse og fortolkning heraf, under konsultationer mellem parterne under hensyntagen til deres respektive love og administrative bestemmelser.

ARTIKEL 11

1. Denne aftale træder i kraft på den dag, hvor parterne skriftligt har meddelt hinanden, at de har afsluttet de interne procedurer, som er nødvendige for aftalens ikrafttrædelse. Den forbliver i kraft i en indledende periode på 5 år.

2. Derefter videreføres den stiltiende for fem år ad gangen, medmindre en af parterne med et skriftligt varsel på seks måneder forud for aftalens udløb anmoder om, at den bringes til ophør eller genforhandles.

3. Hvis denne aftale bringes til ophør eller genforhandles, forbliver bestemmelserne heri gyldige i deres tidligere form mht. samarbejdsaktiviteter, der er igangsat forud for anmodningen om, at den bringes til ophør eller genforhandles, og mht. gennemførelsesarrangementer, som er omhandlet i artikel 4 i denne aftale, og dette gælder, indtil disse aktiviteter og arrangementer er afsluttet.

4. Denne aftales ophør berører ikke parternes forpligtelser og rettigheder i henhold til artikel 7 i denne aftale.

ARTIKEL 12

Denne aftale gælder på den ene side for de områder, hvor traktaten om oprettelse af Det Europæiske Atomenergifællesskab finder anvendelse, og på de betingelser, der er fastsat i nævnte traktat, og for områderne til de lande, der deltager i Fællesskabets fusionsprogram som fuldt associerede tredjelande, og på den anden side for Den Russiske Føderations område.

Denne aftale er udfærdiget i to eksemplarer på dansk, engelsk, finsk, fransk, græsk, italiensk, nederlandsk, portugisisk, spansk, svensk, tysk og russisk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed.

Udfærdiget i, den

For Det Europæiske
Atomenergifællesskab

For regeringen for
Den Russiske Føderation

BILAG I

VEJLEDENDE PRINCIPPER FOR FORDELING AF INTELLEKTUELLE EJENDOMSRETTIGHEDER, DER OPSTÅR VED FÆLLES FORSKNING PÅ GRUNDLAG AF SAMARBEJDSAFTALEN INDEN FOR KONTROLLERET NUKLEAR FUSION

I. EJENDOMSRET, FORDELING OG UDØVELSE AF RETTIGHEDER

1. Dette bilag finder anvendelse på fælles forskningsaktiviteter under nærværende aftale, medmindre parterne beslutter andet. Parterne udarbejder sammen teknologiforvaltningsplaner (TFP'er) med hensyn til ejendomsret til og benyttelse, herunder offentliggørelse, af viden og intellektuel ejendom, i det følgende omtalt som resultater af intellektuel virksomhed, som opstår ved fælles forskning. TFP'erne skal godkendes af parterne før indgåelsen af specifikke F&U-samarbejdskontrakter, som de vedrører. TFP'erne udarbejdes under hensyntagen til målene for den fælles forskning, deltagerens forholdsmæssige bidrag, særlige forhold omkring videregivelse af rettigheder for bestemte territorier eller specifikke anvendelsesfelter, forpligtelser efter gældende lov og andre faktorer, som deltagerne anser for relevante. Rettigheder og forpligtelser vedrørende forskning frembragt af gæsteforskere under denne aftale for så vidt angår resultater af intellektuel virksomhed omhandles også i de fælles TFP'er.
2. Resultater af intellektuel virksomhed, som opstår ved fælles forskning, og som ikke er omfattet af TFP, fordeles med parternes godkendelse i overensstemmelse med principperne i TFP. I tilfælde af uenighed ejes sådanne resultater af intellektuel virksomhed i fællesskab af alle deltagerne i den fælles forskning, der har frembragt disse resultater. Enhver deltager, for hvem denne bestemmelse gælder, har ret til at udnytte de pågældende resultater forretningsmæssigt uden geografiske begrænsninger.
3. Hver part påser, at den anden part og dennes deltager får de rettigheder til resultaterne af intellektuel virksomhed, som tildeles dem i overensstemmelse med disse principper.
4. Parterne fastholder konkurrencevilkår for de områder, der berøres af denne aftale, men bestræber sig samtidig på at sikre, at de rettigheder, der erhverves i henhold til denne aftale og ordninger i medfør heraf, udøves på en sådan måde, at det fremmer især:
 - i) formidling og anvendelse af viden, som er opnået, frigivet eller på anden måde gjort tilgængelig i kraft af aftalen, og

- ii) vedtagelse og indførelse af internationale tekniske standarder.

II. OPHAVSRETTLIGT BESKYTTEDE VÆRKER

1. Ophavsret, der tilhører parterne eller deres deltagere, forvaltes i overensstemmelse med Bernerkonventionen til værn for litterære og kunstneriske værker (Paris-akten af 1971).
2. Medmindre andet vedtages i TFP'en, offentliggøres forskningsresultaterne i fællesskab af parterne eller deltagerne i den fælles forskning, jf. dog afdeling III i dette bilag. Med forbehold af denne generelle regel følges følgende procedurer:
 - a) I tilfælde, hvor en part eller dennes andre deltagere udgiver videnskabelige og tekniske tidsskrifter, artikler, rapporter, bøger, herunder video og programmel, resultater, som er blevet til ved fælles forskning i henhold til denne aftale, tilfalder der den anden part eller dennes andre deltagere en verdensomspændende, ikke-eksklusiv, uigenkaldelig og royaltiefri ret til at oversætte, reproducere, tilpasse, overføre og distribuere sådanne værker offentligt.
 - b) Parterne påser, at litterære værker af videnskabelig karakter, som er blevet til ved fælles forskning i henhold til denne aftale, og som er offentliggjort af uafhængige forlag, kan få den videst mulige udbredelse.
 - c) Alle eksemplarer af et ophavsretligt beskyttet værk, der skal distribueres offentligt, og som henhører under bestemmelserne i denne aftale, skal være forsynet med navne på eller pseudonymer for forfatteren eller forfatterne, medmindre forfatteren eller forfatterne udtrykkeligt anmoder om ikke at blive nævnt ved navn. Eksemplarerne skal endvidere klart og tydeligt omtale parternes og/eller deres repræsentanternes og/eller organisationers fælles medvirken.

III. IKKE-FRIGIVET VIDEN

1. Ikke-frigivet viden i dokumentform
 - a) Hver part eller i givet fald dens deltagere fastlægger så tidligt som muligt og helst i TFP, hvilken viden med relation til denne aftale der ikke ønskes frigivet, navnlig under hensyntagen til følgende kriterier:
 - den pågældende videns hemmelige karakter i den forstand, at den ikke som helhed eller i sin nøjagtige form eller sammenstilling af enkeltdele er alment kendt blandt eller umiddelbart tilgængelig med lovlige midler for sagkyndige på området

- den pågældende videns faktiske eller potentielle forretningsmæssige værdi i kraft af, at den holdes hemmelig for tredjepart
- tidligere beskyttelse af den pågældende viden i den forstand, at den person, som lovligt sidder inde med denne viden, har taget skridt, der efter omstændighederne er rimelige, for at holde den hemmelig.

Parterne og deres deltagere kan i visse tilfælde aftale, at dele af eller hele den viden, der udveksles eller frembringes som led i den fælles forskning, ikke må frigives, medmindre andet fremgår.

- b) Hver af parterne skal påse, at ikke-frigivet viden, der er omfattet af denne aftale og den deraf følgende tavshedspligt, umiddelbart kan genkendes som sådan af den anden part enten ved hjælp af en passende mærkning eller brugsindskrænkende påtegning. Det samme gælder enhver hel eller delvis gengivelse af den pågældende viden.

En part, som modtager ikke-frigivet viden i henhold til denne aftale, skal respektere den hermed forbundne tavshedspligt. Denne pligt bortfalder automatisk, når den pågældende viden frigives af ejeren uden indskrænkende betingelser til sagkyndige på området.

- c) Ikke-frigivet viden, som meddeles i henhold til denne aftale, kan af den modtagende part videregives til personer inden for eller ansat af den modtagende part, samt til andre berørte ministerier og styrelser hos den modtagende part, som har beføjelser i forbindelse med de specifikke formål med den igangværende fælles forskning, under forudsætning af, at enhver ikke-frigivet viden, som videregives på denne måde, gøres til genstand for en specifik aftale om fortrolighed og som ovenfor anført gøres genkendelig som sådan.
- d) Med forudgående skriftligt samtykke fra den part, der stiller ikke-frigivet viden til rådighed i henhold til denne aftale, kan den modtagende part give sådan viden større udbredelse end tilladt efter litra c). Parterne samarbejder om at fastlægge procedurer for anmodning om og opnåelse af forudgående skriftligt samtykke til en sådan større udbredelse, og hver part giver sit samtykke i den udstrækning, det er muligt efter denne parts administrative praksis, bestemmelser og love.

2. Ikke-frigivet viden, som ikke foreligger i dokumentform

Ikke-frigivet eller anden fortrolig eller beskyttet viden, som ikke foreligger i dokumentform, men meddeles på seminarer eller andre møder, der afholdes i henhold til denne aftale, eller viden, som opstår gennem udstationering af personale og anvendelse af anlæg eller gennem fælles projekter, behandles af parterne eller deres repræsentanter efter principperne for viden i dokumentform i dette bilag, dog forudsat

at modtageren af sådan ikke-frigivet eller fortrolig eller beskyttet viden er blevet gjort opmærksom på denne videns fortrolige karakter på det tidspunkt, hvor den pågældende viden blev meddelt.

3. Forvaltning

Hver part bestræber sig på at sikre, at ikke-frigivet viden, som den får stillet til rådighed i henhold til denne aftale, forvaltes på den måde, der er fastlagt deri. Hvis en af parterne bliver opmærksom på, at den vil blive eller med rimelighed kan forventes at blive ude af stand til at opfylde fortrolighedsbestemmelserne i stk. 1 og 2, giver den omgående den anden part meddelelse herom. Parterne rådfører sig derefter med hinanden om, hvilket skridt der bør tages.

BILAG II

DEFINITIONER

1. INTELLEKTUEL EJENDOMSRET: defineres på samme måde som i artikel 2 i konventionen om oprettelse af Verdensorganisationen for Intellectuel Ejendomsret, udfærdiget i Stockholm den 14. juli 1967.
 2. DELTAGER: enhver fysisk eller juridisk person, herunder parterne selv, som deltager i et projekt under denne aftale.
 3. FÆLLES FORSKNING: forskning, som gennemføres og/eller finansieres ved fælles bidrag fra parterne og i givet fald under medvirken af deltagere fra begge parter.
 4. VIDEN: videnskabelige og tekniske data, forsknings- og udviklingsresultater eller -metoder, som er opnået ved FÆLLES FORSKNING, samt enhver anden viden, som parterne og/eller deltagerne i den FÆLLES FORSKNING anser det for nødvendigt at fremlægge eller udveksle som led i denne aftale eller som led i forskning i henhold til aftalen.
 5. RESULTATER AF INTELLEKTUEL VIRKSOMHED: viden og/eller intellektuel ejendom.
-

BILAG III

VEJLEDENDE KENDETEGN VED EN TEKNOLOGIFORVALTNINGSPLAN (TFP)

TFP'en er en særlig aftale, som indgås mellem deltagerne om gennemførelsen af fælles forskning og om deltagernes respektive rettigheder og forpligtelser. Hvad angår resultaterne af intellektuel virksomhed, skal der i TFP'en normalt bl.a. angives følgende: ejerskab, beskyttelse, brugerrettigheder til F&U-formål, udnyttelse og formidling, herunder ordninger for fælles offentliggørelse, gæsteforskeres rettigheder og forpligtelser og procedurer for bilæggelse af tvister. TFP'en omfatter også forgrunds- og baggrundsviden, tilladelser og projektleverancer.